

ソロン語

風間 伸次郎

ソロン語は中国内蒙古自治区のホロンバイル地方に主に分布する言語で、ソロンの生業は遊牧である。中国では鄂温克(èwēnkè)語(エウエンク語)の一方言とされている。1988年のある見積もりによれば、話者数は17,000人とされている。ツングース諸語の中では、言語・文化の両面でモンゴル語の影響を最も強く受けた言語である。コンサルタントは1957年生まれ的女性で、2014年3月にハイラル(海拉尔)にて調査を行った。媒介言語には漢語を使用した。漢語の調査例文は1988年黒龍江省生まれの漢語母語話者に日本語から翻訳していただいた。ここに記して御礼申し上げたい。

なおこの言語に見られるモンゴル語からの影響に関しては、風間(2010)も参照されたい。

ソロン語には定対格(-w~ba etc.)と不定対格(-i etc.)の対立がある。さらに目的語は明示的な接辞をとらずに現れることがある。これらの出現条件の十分な解明は今後の課題である。格の数は比較的多いが、その数は先行研究によって異なり、その体系の十分な解明にもなお今後の研究を要する。

定対格のグロスは単にACCとし、不定対格はINDEFとした。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 [他杀死了那只苍蝇。]

tari	tajjaa	dilxum-bə	waa-saa.
3SG	that	fly-ACC	kill-PTCP.PERF

- b. 彼はその箱を壊した。 [他弄坏了那个箱子。]

tari	tajjaa	dəttəxi-w	əddə-səə.
3SG	that	box-ACC	break-PTCP.PERF

- c. 彼はそのスープを温めた。 [他热了那个汤。]

tari	tajjaa	silə-w	əxulgi-səə.
3SG	that	soup-ACC	warm-PTCP.PERF

- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

[他杀死了那只苍蝇，但是(那只苍蝇)没死。(是否可以这么说?)]

tari	tajjaa	dilxum-bə	waa-m	gun-čəə,	too-soo=xod
3SG	that	fly-ACC	kill-CVB.SIM	say-PTCP.PERF	do.that-PTCP.PERF=CLT

ʃaarm	tajjaa	dilxun	ə-səə	bu-də.
for.the.sake.of	that	fly	NEG-PTCP.PERF	die-INF

前半部は waa-m gun-čəə 「殺そうとしたが」のような表現になっているので, waa-saa 「殺した」のような表現では発話不可能なのではないかと推測される.

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った. [他踢了那个球.]

tari	tajjaa	bumbug-u	pəsxələə-səə.
3SG	that	ball-ACC	kick-PTCP.PERF

- b. 彼女は彼の足を蹴った. [她踢了他的脚.]

tari	tar-nii	bəldiir-wə-n	pəsxələə-səə
3SG	that-GEN	leg-ACC-3SG	kick-PTCP.PERF

- c. 彼はその人にぶつかった (故意に). [他撞了那个人 (故意地).]

tari	tajjaa	bəjə-wə	mugguləə-səə.
3SG	that	person-ACC	hit-PTCP.PERF

- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり). [他撞了那个人 (不心地).]

tari	tajjaa	bəjə-wə	ə-si-n	saa-ra-ʃi
3SG	that	person-ACC	NEG-PTCP.IMPF-3SG	know-INF-INS

mugguləə-səə.

hit-PTCP.PERF

故意であるか否かによって, 動詞自体の形や格の現れ方に違いは現れないことがわかる.

- (3) a. あそこに人が数人見える. / I see some people there. [我看见那里有几个人.]

bii	talaa	əmun	adii	bəjə	bisi-rə-w
1SG	there	one	some	person	be-PTCP.IMPF-ACC

isi-m	baxa-s-ʊ.
see-CVB.SIM	find-PTCP.PERF-1SG

- b. 彼はその家を見た. [他看了那个房子.]

tari	tajjaa	ʃuu-w	isi-m	baxa-saa.
3SG	that	house-ACC	see-CVB.SIM	find-PTCP.PERF

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out. [我听见有谁在叫.]

bii awoo bakkiraa-ŷi-r-wa-n, dooldii-s-u.
1SG who cry-PROG-PTCP.IMPf-ACC-3SG hear-PTCP.PERF-1SG

d. 彼はその音を聞いた。 [他听见了那个声音.]

tari tajjaa dilgam-ba dooldii-soo.
3SG that sound hear-PTCP.PERF

a. の *isi-m baxa-s-u* 「見て見つけた」のような表現は、漢語の表現（看見）の影響によって生じた可能性がある（査読の方からの情報によれば、満洲語にもある表現構造であるとのことなので、翻訳時における直接の影響ではないかもしれない）。他方、c, d では [听见] の影響により *baxa-* が現れたりしていない。c. において、疑問詞 *awoo* がそのままの形で不定を示していることは、ツングース諸語では一般的ではないことのように思えるが、漢語からの *elicitation* において生じたものかもしれない。

(4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。 [他找到了（丢失的）钥匙.]

tari əməən-čəə tulxuur-wi gələə-m baxa-saa.
3SG lose-PTCP.PERF key-REF.SG look.for-CVB.SIM find-PTCP.PERF

b. 彼は椅子を作った。 [他做了椅子.]

tari sirəə oo-soo.
3SG chair make-PTCP.PERF

a. の *gələə-m baxa-saa* も [找到了] の表現をなぞっている可能性が考えられる。動作の時点で存在していない *oo-* 「作る」の目的語が、明示的な接辞のない形で現れていることは注目に値する。形態的・統語的にこれをどう分析すべきかは今後の課題としたい。次の (5)a. も同様である。

(5) a. 彼はバスを待っている。 [他在等汽车.]

tari siisəə alaasi-ŷi-ra-n.
3SG car wait-PROG-IND.PRS-3SG

b. 私は彼が来るのを待っていた。 [我一直在等着他来.]

bii tar-nii əmə-b-bə-n alaasi-m=l
1SG 3SG-GEN come-PTCP.IMPf-ACC-3SG wait-CVB.SIM=EMP

bi-ji-m=e.

be-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. における əmə-b-bə-n の -b は -r が逆行同化を受けて生じたものである。alaasi-m=l で強調の付属語が現れている理由は不明である。alaasi-ji-s-u のように -ji_{PROG} を用いた表現でも良いように思うが、助動詞として bi- が用いられている理由も不明である。

c. 彼は財布を探している。 [他在找钱包.]

tari piŋkuusu-wi gələ-ji-rə-n.
3SG purse-REF.SG look.for-PROG-IND.PRS-3SG

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。 [他对很多各种各样的事情都很了解.]

tari əm baraan baita-w guuruu-ji-rə-n.
3SG one many thing-ACC understand-PROG-IND.PRS-3SG

b. 私はあの人を知っている。 [我对那个人很了解.]

tari tajjaa bəjə-w mandɪ saa-ra-n.
3SG that person-ACC very know-IND.PRS-3SG

この文では、「私」が主語であったが、前の文にひかれて「彼」を主語とした文をコンサルタントが答えてしまった。調査者（風間）も気づかずに次の文に進んでしまった。他動性の研究に関しては特に影響はないので、ここでは得た文をそのまま掲載することにした。

c. 彼にはドイツ語がわかる。 [他会说德语.]

tari german ugə-w jɪŋji-m ətə-rə-n.
3SG German language-ACC speak-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[你还记得我昨天说过的话吗？]

sii tiinug minii jɪŋji-saa ugə-w xokko
2SG yesterday 1SG.GEN speak-PTCP.PERF word-ACC all

saa-ji-ndi=gi?

know-PROG-IND.PRS.2SG=INTERR

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。 [我忘记了他的电话号码.]

bii tar-nii dian hua noomer-wa-n ommo-s-ʊ.
1SG 3SG-GEN telephone number-ACC-3SG forget-PTCP.PERF-1SG

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。 [妈妈一直深爱着（自己的）孩子们.]

əmməə uril-čil-wi mandii xairlaa-ji-ra-n.
mother child-PL-REF.SG very love-PROG-IND.PRS-3SG

b. 私はバナナが好きだ。 [我喜欢香蕉.]

bii xiang jiao jittə-r dər-si=a.
1SG banana eat-PTCP.IMPF taste-PROP=EMP

c. 私はあの人が嫌いだ。 [我讨厌那个人.]

bii tajjaa bəjə-w mandii sisir-m=e.
1SG that person-ACC very dislike-IND.PRS.1SG=EMP

a. の *uril* は歴史的には複数形であったと考えられるが、現在はすでに子供一般をさす語となっており、複数の明示には *uril-čil* のような形が用いられることがわかる。他方、他のツングース諸語との対応から、単数形であったと考えられる *utə* は「息子」を示し、意味が縮小している。b. の *dər-si* はモンゴル語の影響によって生じたものと考えられるが、否定の表現とは対応していない。

(9) a. 私は靴が欲しい。 [我想要鞋.]

bii ʊnta-ɪ gada-m gun-ji-m=e.
1SG shoe-INDEF get-CVB.SIM say-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. 今、彼にはお金が要る。 [他现在需要钱.]

mindu əsii mugun xər-či=ə.
1SG.DAT now money necessity-PROP=EMP

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[因为弟弟说谎, 妈妈正在生气.]

nəxum-bəl ələxəsii-səə ood-dolɪ-n,
younger.brother-1SG deceive-PTCP.PERF become-PROL-3SG

əmməə-wəl mandɪɪ alɪ-ʝi-ra-n.
 mother-1SG very get.angry-PROG-IND.PRS-3SG

b. 彼は犬が恐い. [他怕狗.]
 tarɪ nɪnɪxɪn-tɪxɪ nəələ-rə-n.
 3SG dog-ABL be.afraid-IND.PRS-3SG

a. の -bəl/-wəl は、先行研究で再帰人称複数の所属人称として記述されているが、コンサルタントの内省によれば、この文においては一人称への所属を示す要素であるという。ood-doli-n はこの語全体で理由の節を形成する文法的な要素となっているので、分析しないことも考えられる。

(11) a. 彼は父親に似ている. [他长得像（他的）父亲.]
 tarɪ abaa-ʝi-wɪ adɪla.
 3SG father-INS-REF.SG same

b. 海水は塩分を含んでいる. [海水含有盐分.]
 dalee-nɪɪ muu dooso-sɪ.
 sea-GEN water salt-PROP

(12) a. 私の弟は医者だ. [我的弟弟是医生.]
 minii nəxum-bəl doottor.
 1SG.GEN younger.brother-1SG doctor

b. 私の弟は医者になった. [我的弟弟成了医生.]
 minii nəxum-bəl doottor oo-soo.
 1SG.GEN younger.brother-1SG doctor become-PTCP.PERF

ここでも -bəl/-wəl は一人称への所属を示している。oo-「なる」という動詞による文において変化後を示す補語の名詞は、アルタイ諸言語一般において接辞無しの形式が現れる。

(13) a. 彼は車の運転ができる. [他会开车.]
 tarɪ siisəə ʝoloodo-m ətə-rə-n.
 3SG car drive-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

b. 彼は泳げる。 [他会游泳.]

tari əlbəsi-m ətə-rə-n.
3SG swim-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。 [他擅长交谈.]

tari bəjə-ji ĵinji-ldi-m ətə-rə-n.
3SG person-INS speak-RECIP-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。 [他不擅长跑步.]

tari uttəlii-m ə-si-n ətə-rə.
3SG run-CVB.SIM NEG.PTCP.IMPF-3SG can-IND.PRS-3SG

(15) a. 彼は学校に着いた。 [他到了学校.]

tari sɔitan-di-wi isi-naa-saa.
3SG school-DAT-REF.SG reach-DIRINT-PTCP.PERF

b. 彼は道を渡った／横切った。 [他穿过了马路.]

tari maalou-w nučči-səə.
3SG road-ACC pass-PTCP.PERF

c. 彼はあの道を通った。 [他走过了那条路.]

tari tajjaa tugguu-lii {ul-čəə / uli-m ič-čəə}.
3SG that road-PROL go-PTCP.PERF / go-CVB.SIM see-PTCP.PERF

a. の文中の与格 *-di* の母音は後ろの再帰人称の接辞の母音からの同化を受けたものと考えられる。c. の文の *ič-čəə* は本来「見る」の意の動詞であると考えられるが、コンサルタントによれば、漢語の「过」にあたる要素であるという。この点に関してはなお検討を要する。

(16) a. 彼はお腹を空かしている。 [他肚子饿.]

minii gudug ĵəmuun-ji-rə-n.
1SG.GEN stomach be.hungry-PROG-IND.PRS-3SG

b. 彼は喉が渴いている。 [他喉咙干.]

tar-nii xəəm-nin olgo-ji-ro-n.
3SG.GEN throat-3SG dry.up-PROG-IND.PRS-3SG

「喉が渴く」の意には *aŋka-* という動詞があるので (風間・トヤー 2011: 9), b. の表現は漢語を直訳することによって生じた可能性がある。

(17) a. 私は寒い. [我冷.]

bii bəgii-ji-m=e.
1SG freeze-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. 今日は寒い. [今天冷.]

ər inig inigəddi=ə.
this day cold=EMP

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた. [我帮助了他.]

bii tara-w aisilaa-s-ʊ.
1SG that-ACC help-PTCP.PERF-1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った. [我帮他搬运了那个东西.]

bii tara-w tajjaa jəəmə-w nuulgii-xəən-ø-du-n
1SG 3SG-ACC that thing-acc move-CAUS-PTCP.IMPF-DAT-3SG

aisilaa-s-ʊ.
help-PTCP.PERF-1SG

b. の形態素分析に関して、使役の *-xəən* が *n* に終わるため、未完了形動詞の接辞は *-ø* で現れると考えることができる。これはナーナイ語など III 群のツングースであれば *-də* のような形式で現れるが、I・II 群では *-nd-* > *-n-* の変化が起きたために、*-ə* のみとなり、ソロン語ではさらにその母音も脱落したものと考えられる。

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた. [我向他询问了那个理由.]

bii tajjaa-nim siltaga-wa-n tadʊʊxi aŋʊʊ-s-ʊ.
1SG that-3SG reason-ACC-3SG 3SG.ABL ask-PTCP.PERF-1SG

b. 私はそのことを彼に話した. [我跟他说了那件事.]

bii tadʊ tajjaa barta-w jɪŋʲi-s-ʊ.
1SG 3SG.DAT that thing-ACC speak-PTCP.PERF-1SG

(10)b. やこの(19)a. で奪格が現れるが、例えばナーナイ語では(10)b. なら道具格、(19)a. なら方向格が現れるので、ソロン語でのここでの奪格の使用はモンゴル語もしくはダグール語からの影響によって生じた可能性が考えられる。

(20) 私は彼に会った。 [我见到了他.]
 bii taraw isi-m baxa-s-ü.
 1SG that.ACC see-CVB.SIM find-PTCP.PERF

この isi-m baxa-s-ü も漢語 [见到] からの直訳である可能性がある。

略号・記号

1, 2, 3: 1 st person, 2 nd person, 3 rd person	INS: instrumental case 道具格
ABL: ablative 奪格	INTERR: INTERROGATIVE 疑問
ACC: accusative 対格	NEG: negative verb: 否定動詞
CAUS: causative 使役	PASS: passive 受身
CLT: clitic クリティック	PERF: perfect 完了
CVB: converb 副動詞	PL: plural 複数
DAT: dative 与格	PROG: progressive 進行
DIRINT: directional intentional 移動の目的	PROL: prolativ 沿格
EMP: emphasis 強調	PROP: proprietive 恒常的所有
GEN: genitive 属格	PRS: present 現在
IMPF: imperfect 未完了	PTCP: participle 形動詞
IND: indicative mood 直説法	REF: reflexive 再帰
INDEF: indefinite accusative 不定対格	RECIP: reciprocal 相互
INF: infinitive 不定形	SG: singular 単数
	SIM: simultaneous 同時 (副動詞)

参考文献

- 風間伸次郎. 2010. 「ソロン語におけるモンゴル語の影響 —言語接触の一事例として—」, 寺村政男・福盛貴弘 (編), 『言語の研究 II —ユーラシア言語からの視座—』 語学教育フォーラム 24: 163-183. 東京: 大東文化大学語学教育研究所
- 風間伸次郎・トヤー. 2011. 『ソロン語基礎語彙』 (ツングース言語文化論集 52) 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所